Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy pomrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej, od pierworodnego (syna) faraona, który zasiada na jego tronie, aż po pierworodnego syna służącej,\* która (pracuje) przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy w ziemi egipskiej pomrą wszyscy pierworodni, od pierworodnego syna faraona i następcy tronu, aż po pierworodnego syna niewolnicy, która pracuje przy żarnach. Padną też pierworodne wśród wszelkiego bydła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umrze wszystko, co pierworodne w ziemi Egiptu, od pierworodnego *syna* faraona, który miał zasiadać na jego tronie, aż do pierworodnego niewolnicy, która *jest* przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A umrze każde pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego Faraonowego, który miał siedzieć na stolicy jego, aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach, i każde pierworodne z bydląt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i umrze wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej: od pierworodnego Faraonowego, który siedzi na stolicy jego, aż do pierworodnego niewolnice, która jest przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydląt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pomrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej od pierworodnego syna faraona, który siedzi na swym tronie, aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach, i wszystko, co pierworodne wśród bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pomrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej, od pierworodnego syna faraona, który miał zasiąść na jego tronie, aż do pierworodnego syna niewolnicy, która jest przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I umrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej od pierworodnego syna faraona, siedzącego na swym tronie, aż do pierworodnego niewolnicy przy żarnach, oraz wszelkie pierworodne bydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiję wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej, od pierworodnego syna faraona, który zasiada na swoim tronie, aż do pierworodnego niewolnicy przy żarnach, oraz wszystko pierworodne wśród bydła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umrze wtedy w ziemi egipskiej wszystko pierworodne, od pierworodnego [syna] faraona, który zasiada na tronie, aż do pierworodnego niewolnicy[pochylonej] na żarnami i do pierworodnego bydlęcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I każdy pierworodny w ziemi egipskiej umrze. Od pierworodnego [syna] faraona, który ma zasiąść na tronie, aż po pierworodnego służącej, która jest przy żarnach. I wszelkie pierworodne zwierząt.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і помре кожний первородний в єгипетскій землі від первородного Фараона, який сидить на престолі, до первородного служниці, що при жорнах, і до первородного всієї скотини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umrze każdy pierworodny w ziemi Micraim; od pierworodnego faraona, który miał zasiadać na jego tronie aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach; nadto wszelkie pierworodne z bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i umrze każdy pierworodny w ziemi egipskiej, od pierworodnego syna faraona, który zasiada na tronie, do pierworodnego służącej, która jest przy żarnach, i do każdego pierworodnego zwierzęcia. |

1. 1) Lub: niewolnicy, ׁשִפְחָה (szifcha h). [↑](#footnote-ref-2)